

К ВОПРОСУ КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНОГО ПОДХОДА ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЯЗЫКОВ СТУДЕНТАМИ ЯЗЫКОВЫХ И НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

Дильдархон Уринбаевна Хашимова,
Профессор кафедры Узбекского языка и литературы
Ташкентского государственного юридического университета
доктор педагогических наук
E-mail: dildarxon@mail.ru

Трансформируя и развивая установки лингвострановедения (Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров), а также учитывая идеи «россиеведения» (Н.М.Шанский, Л.А.Шейман), ученые разрабатывают научно-методическое направление – «лингвокультуроведение» (Л.Н.Чумак, Е.С.Бурякова, И.Е.Аверьянова и др.) которое изучает:

- образ жизни и вариативность стилей жизни стран в культурных сообществах и соотносимых с ними социальных ценностей, норм, традиций и обычаев;
- социокультурный портрет стран, их народов и языков;
- ценностно-смысловые аспекты духовной, физической и материальной культуры соизучаемых сообществ;
- историко-культурный фон и особенности исторической этнической памяти;
- культурное наследие, культурную идентичность и ментальность соизучаемых народов;
- социокультурные аспекты коммуникативного поведения членов культурного сообщества;
- социокультурные нормы поведения в условиях межкультурной коммуникации.

В современном обществе все большее значение приобретает концепция «диалога культур». Диалог культур – это знание собственной культуры и культуры страны изучаемого языка. Поэтому сегодня целью обучения языку является не просто общение на неродном языке, но и способность к ведению диалога культур. Этому призваны помочь и новые технологии, и методики преподавания языков, позволяющие формировать языковые личности, овладевшие профессией и способные быстро реагировать и адаптироваться к новым условиям в нашем быстро изменяющемся мире. Новые возможности общения открывают компьютерно – информационные технологии. В целях соединения коммуникативно-деятельностного подхода с социокультурным подходом при изучении языков и культур и создания различных образовательных контекстов, учебной литературы, разработки электронных технологий, имеющих культуроведческую направленность средствами языка, а также для преодоления

этнокультуроведческих барьеров при изучении иностранных языков студентами языковых и неязыковых вузов республики мы предлагаем использование компьютера. Известно, что при изучении иностранного языка чтение текстов из художественной литературы является заданием повышенной трудности. И одним из препятствий к пониманию текста является отсутствие у обучаемых знаний в области истории культуры страны изучаемого языка. Представляется, что в этой ситуации оригинальный литературный текст на определённом этапе обучения становится средством фасилитации (to facilitate – облегчать; способствовать; содействовать) обучения языку. В данном случае, прибегая к литературному тексту, мы понимаем, что литературный первоисточник способствует изучению языка не только наличием в нём больших языковых богатств, но и необходимых для полного понимания текста и погружения в языковую среду культурологических сведений.

Как известно, лакуны относятся к пассивному минимуму программы по языку. Методисты В.Г.Гез, М.В.Ляховицкий и др. считают, что для объяснения лексики, относящейся к пассивному минимуму, характерны следующие особенности: объяснение слов должно идти от языковой формы к понятиям, которые передаёт слово; для каждого нового слова или словосочетания сообщаются различные значения, зафиксированные в лексическом минимуме; для правильного и быстрого узнавания лексики в тексте объясняются его информативные структурные признаки, отличие от омонимов, возможное контекстуальное окружение; ознакомление с новой лексикой может идти как на печатном, так и на звучащем тексте; при ознакомлении с лексикой необходима установка на узнавание слов при слушании и чтении.

Методисты для решения проблемы презентации лексики предлагают десять методов: 1. использование наглядности (конкретные предметы, пространственные понятия и ориентиры, геометрические формы и другие); 2. использование описания; 3. использование перечисления (мебель - шкаф, стол, стул, диван и т.п.); 4. указание на родовое слово (сейнер - рыболовное судно); 5. использование синонимов (кидать - бросать); 6. использование антонимов; 7. указание на словообразовательную ценность (читатель - чита(ть) + тель; 8. указание на внутреннюю форму (подушка - то, что подкладывают под ухо, когда спят); 9. использование сильного семантизирующего контекста (собака лает, кошка мяукает); 10. использование перевода: а) перевод одним словом; б) перевод с помощью нескольких слов; в) перевод с дополнительным пояснением.

Раскрытие значение лакун (семантизация) может осуществляться переводным и беспереvodным методами. К переводному методу семантизации относится перевод-толкование, при котором помимо эквивалента на родном языке студентам сообщаются сведения о совпадении или расхождении в объёме значения лакун.

Способ семантизации при помощи дефиниции нами применяется, когда слово не имеет эквивалента на родном языке студентов, на продвинутом этапе обучения языку. В методике преподавания иностранных языков прочно утвердилось мнение о том, что средства наглядности позволяют наиболее эффективно познакомить студентов с новым для них предметом или явлением, восполнить то, чего не хватает им для восприятия словесного образа.

Методисты предлагают использовать репродукции известных картин художников, которые облегчают знакомство студентов с реалиями быта и труда народа, встречающихся в изучаемых произведениях художественной литературы.

В этой связи методисты отмечают, что сообщение сведений исторического характера, привлечение изобразительного материала, конкретизирующего и оживляющего этнокультуроведческие сведения, дают толчок работе воссоздающего воображения. Средства наглядности не просто облегчают, но и стимулируют умственную деятельность студентов, развивают навыки наблюдения и помогают избегать перевода, а также способствуют установлению связи слова с представлением.

Следующий приём раскрытия значения лакун – комментарий.

Термин «комментарий» происходит от латинского слова “commentaries”, что значит «заметки», «толкование».

Многие учёные (Б.В.Томашевский, С.А.Рейсер, Д.С.Лихачёв, Ю.М.Лотман, И.В.Арнольд и др.) исследовали комментарий с разных точек зрения. Так А.Г.Гурочкина трактует «комментарий» двояко: в широком и узком понимании этого понятия.

Сюда исследователи относят внетекстовой комментарий (предложения и сверхфразовые единства, включённые в повествование, в любые части текста и содержащие оценку событий, людей, предметов) и внутритекстовой комментарий (примечания после глав, отдельные главы, эпиграфы, постраничные примечания, предисловия). В узком же понимании комментарий, по А.Г.Гурочкиной, это «объяснение/толкование какого-либо фрагмента текста, сообщение дополнительной информации» [1:225]. При этом выделяются следующие виды комментария: лингвистический, историко-текстовой, историко-литературный и реальный. Объектом лингвистического комментария являются архаичные языковые единицы, переосмысленные слова, многозначные слова и выражения, языковые единицы, отсутствующие в лексиконе представителей других культурных сообществ. Историко-текстовой комментарий связан с достоверными и точными фактами об истории создания произведения. Историко-литературный комментарий отражает отношение автора к своему произведению, реакцию на произведения современников и потомков, а также даёт представление о месте произведения в мировой литературе. Наконец, реальный или так называемый реально-исторический комментарий раскрывает

значение и смысл фактов, событий, упомянутых в комментируемом произведении, объясняет аллюзии, особенности социальной иерархии и общественных отношений, описывает внешний вид и назначение предметов материальной и духовной культуры. Объектом реального комментария чаще всего выступают фрагменты картины мира, связанные с особенностями социальных и межличностных отношений субъектов, определяющие их поведение, обычаи, традиции, верования, а также артефакты – жилище, утварь, денежные знаки, одежда, напитки, еда, единицы мер и весов, военные реалии и т.п., присущие той или иной лингвокультурной общности. «Эти культурно-когнитивные модели отражают особенности языковой личности, члена той или иной лингвокультурной общности, составляющими которой являются лексикон (база кодовых знаний), прагматикон (цели, мотивы, установки личности) и тезаурус (знания о мире). Культурные когнитивные модели адресанта и адресата, принадлежащих к разным культурам, часто не совпадают, что приводит к полному или частичному непониманию информации. Роль комментария – активизировать в сознании адресата структуры знания, сопоставимые с теми, которые входят в культурные когнитивные модели адресанта» [1:226].

Особое значение на занятиях по русскому языку и литературе в узбекской аудитории приобретает лингвострановедческое комментирование лакуна.

Это основной методический приём снятия лексико-семантических трудностей и обеспечения нерусских студентов целым рядом национальных реалий - исторических, этнографических, этических, эстетических и других, без чего невозможно понимание художественного произведения. Для общего определения сущности и специфики рассматриваемого комментария принят термин - «комплексный поэтапный комментарий» [2:84].

Комплексный страноведческий комментарий — комментирование в совокупности тематически обусловленных слов, рассматривается как введение в текст. Снятие трудностей этнокультуроведческого характера при изучении произведений русской литературы означает предварительное знакомство с определёнными явлениями в жизни и культуре народа, обусловленными особенностями исторического развития, национального быта и т.д.

В комплексном страноведческом комментарии З.С.Смелкова выделяет четыре этапа: 1) предварительный; 2) вступительный или вводный; 3) в процессе работы над текстом; 4) приобщение учащихся к самостоятельному комментированию [2:82].

Как известно, в рамках модернизации содержания школьного курса русского языка и методики его преподавания лингвокультурологическое направление представляется одним из самых перспективных. Сегодня методистами предлагаются разные пути его

реализации. При этом все больший интерес вызывает работа с концептами русской культуры.

Обладающий огромным текстообразующим потенциалом, культурный концепт рассматривается как свернутый текст, как культурно-семиотический феномен, который включает архетипические и мифопоэтические параметры значения, религиозно-философское и культурно-историческое знание о мире. Воплощение концептов в языке в первую очередь осуществляется при помощи слов с опорой на их значения (известно, что именно лексические значения являются фундаментом национальной языковой картины мира).

Содержание же концептов (смыслы), свойственных тому или иному художнику слова, определяется особенностями его авторского мировоззрения, художественно-образного мировосприятия и индивидуально-авторской картины мира. Продуктивным способом описания индивидуально-авторской картины мира является концептуальный анализ, который заключается в выведении из содержания всего текста базового концепта, а также знаний о концепте, составляющих его концептосферу.

Как видно, по ходу решения текстовой лингвокультурологической задачи ученики незаметно вовлекаются в процесс выработки смыслов, согласованных с традиционными для России и русской культуры ценностями.

В методике развития речи на основе концептов русской культуры работа с текстом, направленная на «ускорение» школьника к познанию культуры, представляется эффективной.

Мы согласны с мнением О.А.Черепановой, которая отмечает тот факт, что обращённость к культурным феноменам в процессе описания языковых явлений - современное направление в лингвистике. Такие актуальные для современного языкознания научные понятия, как концепт, языковая картина мира, смысл и значение слова сформировались в лингвокультурной проекции и описываются с ориентацией на взаимную обусловленность этих сфер человеческой цивилизации. К этому направлена и общая антропоцентричность современной лингвистики [3:51].

В комплексном комментировании В.М.Черкезова выделяет:

1. Комментирование географических условий, что поможет восприятию нерусскими учащимися природы России (климата, растительного, животного мира, рельефа и т.д).
2. Комментирование национально-специфических бытовых реалий, предметов русского быта, обычаев, которые не имеют соответствия в языке и культуре изучающего русский язык и литературу. Значение бытовых реалий особенно важно при раскрытии особенностей национального характера, которые часто проявляются в быту [4:49].

Национальный уклад, обычаи, т.е. лакуны - реалии занимают немало - важное место в художественном произведении. Необходимо объяснить студентам значения слов, обозначающих эти предметы национального быта, указать на те из них, которые

доживают последние дни, уходят в прошлое, объяснить, какие социально-исторические условия способствовали формированию этих уходящих в прошлое черт.

3. Историко-культурное комментирование, т.е. раскрытие тех или иных фактов русской истории и культуры, нашедших отражение в изучаемом произведении, неизвестных студентам узбекских групп или обусловленных своеобразием национальной эстетической системы.

При преодолении этнокультурных барьеров, кроме этих видов работы, М.В.Черкезова советует осуществлять исторические и современные сопоставительные параллели русской и родной литератур.

Роль таких образов могут играть образы – персонажи, отражающие национальные черты характера, своеобразие национально окрашенного пейзажа, быта, традиционного для данной национальной культуры.

В родной литературе образы воплощены в знакомой, близкой для учащихся национальной форме и поэтому понятнее им. Локальные образы помогут человеку одной национальности осознать определённый тип красоты, специфичной, характерной для другой национальности. Локальные образы родной литературы в данном случае начинают играть роль «образов-посредников».

Сам термин «посредник» или «передатчик» выдвинут современным французским сравнительным литературоведением. Исследуя вопрос о литературных связях, российский учёный Н.И.Конрад называет эти связи «проникновением одной литературы в мир другой» [5:41].

Литературный «посредник» З.С.Смелкова рассматривает только в одном, суженном значении: образ-посредник в смысле «словесный художественный образ», т.е. образ, созданный конкретными языковыми средствами. Исследователь рекомендует в любом случае от "посредника" вновь вернуться к художественному образу оригинала, чтобы подчеркнуть его национальное своеобразие. Само обращение к образу-посреднику, различные формы сопоставления должны быть целенаправлены как в плане более глубокого понимания содержания элементов художественного текста, так и в плане выявления специфики образной системы изучаемой инонациональной культуры.

Прием использования "образа-посредника", предложенный З.С.Смелковой, ориентирован прежде всего на выявление образной специфики русской литературы, на постижение инонациональной этико-эстетической традиции, на формирование навыков эстетической оценки художественного произведения с учетом этих традиций. Учёный - методист не рекомендует часто обращаться к такому приему, так как при всей целенаправленности работы - это несомненное отвлечение от текста [2:83].

Переводчиком учитывается традиционность некоторых этико-эстетических представлений своего народа, и в целом перевод создает вполне определенный новый языковой облик произведения, где все языковые средства взаимосвязаны и эстетически

мотивированы. Образ, найденный переводчиком, оказывается близок к оригиналу, и обращение к нему учителя помогает учащимся почувствовать необычность художественного образа инонациональной литературы, изучаемой в оригинале. Иногда для методиста образ-посредник, воссозданный переводчиком, становится "сигналом", предупреждающим об осложненности восприятия русского художественного образа инонациональным сознанием.

Специфический образ художественного мышления рождает то, что понятно и привычно для одного народа, но иногда необычно для представителей другой национальной культуры. Естественно, в условиях нерусских школ нашей страны в первую очередь усваивается то, что ближе и понятнее учащимся национальных школ, то, что легко ассоциируется с образными традициями родной литературы учащихся.

«Плодотворное усвоение идейно-нравственного и художественного богатства русской литературы, - справедливо подчеркивает М.В.Черкезова, - может быть осуществлено в том случае, если будут учитываться традиционные особенности национального творчества, художественного мышления, установлены ассоциативные связи с явлениями родной национальной литературы» [4:256]. Конкретизируя эту установку, обобщив накопленный опыт методистов, выделяем основные функции художественного перевода и отмечает, что значение его шире и глубже, чем его утилитарная задача - переложение текста с одного языка на другой. Художественный перевод вводит читателя в иную национально-эстетическую систему..., воспроизводит иную художественную действительность - быт, нравы, психический склад другого народа, воссозданный в образах, присущих мышлению иного народа.

Эффективность использования художественного перевода признается методистами многих стран, но все же работа в этом направлении не получила еще должного распространения. В практике учителей-русистов педагогическое сопряжение двух национальных словесно – художественных культур осуществляется пока эпизодически. Опыт ряда методистов показывает, насколько выше уровень обучения на тех уроках, где учитель применяет сопоставительный метод, сравнивая художественный текст с переводом.

Современные тенденции в школьном и вузовском преподавании языка и литературы требуют широкого применения и дальнейшего развития способа интерпретации русского литературного текста в национальной школе, соответствующего особенностям его строения и специфическому характеру читательского восприятия в данных условиях. Полагаем, что обращение к использованию художественного перевода находится на магистральной линии.

Сопоставление сходных явлений в родной и русской литературе, комментирование непонятного с помощью похожего, близкого, известного из родной литературы, различные виды работы с переводами на родной язык, на наш взгляд, являются одним

из эффективных путей преодоления этнокультуроведческих барьеров при изучении инонациональной литературы.

На наш взгляд, более целесообразен транслитерационный перевод лакун, когда степень верности в передаче художественного образа связана с вещественным смыслом, или комментированная передача реалий.

Начало XXI века характеризуется в лингвистике значительными переменами и новыми направлениями в изучении языка на самых различных уровнях. В последнее время можно отметить возросший интерес к когнитивному аспекту речевой деятельности, формированию образов сознания личности, к проблеме отражения в языке картины мира. Совокупность экстралингвистических и лингвистических знаний человека составляет картину мира.

Созданное нами электронное мультимедийное учебное пособие «Поэты и писатели XIX века» (6), основанное на теории поэтапного формирования умственных действий, направлено на формирование объективных знаний о менталитете, духовных ценностях, новом представлении, видении русской картины мира, русской действительности, этики, психологии русского человека, жизни, истории, представленных в произведениях русских поэтов и писателей XIX века.

При помощи компьютера, мультимедиа в частности, мы старались более эффективно объяснить, показать, проиллюстрировать и связать экстралингвистические и лингвистические факты русской культуры. Лакуны, о которых шла речь в первой главе нашего исследования, представлены всеми возможностями мультимедиа (цвет + движущееся изображение + текст + звук).

Таким образом, нами сделана попытка решить одну из проблем повышения качества обучения языку учащихся и студентов республики на основе инновационных педагогических условий - компьютеризации обучения языку и литературе.

Список использованной литературы:

1. Гурочкина А.Г. Комментарий и его роль в интерпретации текста // Проблемы преподавания русского языка в высших учебных заведениях стран СНГ и Балтии: Материалы Международного научно-практического семинара. – Санкт-Петербург. 2005. -С. 224.
2. Смелкова В.С. Лингвострановедческий комментарий при изучении произведений художественной литературы // Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Под ред. Е.М.Верещагина и В.Г.Костомарова. - М.: Русский язык, 1980. -С.82-84.
3. Черепанова О.А. Культурная память слова в аспекте ретроспективной лингвистики // Проблемы преподавания русского языка в вузах стран СНГ и Балтии: Материалы международного научно-практического семинара. – Санкт-Петербург, 2005. -С.51.

4. Черкезова М.В. Русская литература в национальной школе. – М.: Педагогика, 1981. – 256 с.
5. Конрад Н.И. Запад и Восток. – М.: Наука, 1972. – 104 с.
6. Хашимова Д.У. Электронное мультимедийное учебное пособие «Поэты и писатели XIX века»: Авторское свидетельство № DqU 00849. Государственное Патентное Ведомство Республики Узбекистан.
7. Khashimova, D., Niyazova, N., Nasirova, U., Israilova, D., Khikmatov, N., & Fayziev, S. (2021). The role of electronic literature in the formation of speech skills and abilities of learners and students in teaching Russian language with the Uzbek language of learning (on the example of electronic multimedia textbook in Russian language). *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(1), 445-461. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>.
8. Khulkar, Akhmedova, Dildora Khashimova, and Nasiba Niyazova. "On the basis of an integrated course, teaching professionally oriented foreign language vocabulary to students of non-linguistic specialities." *ASEAN Journal on Science & Technology for Development* 39.4 (2022): 237-241. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>
9. Хошимова Д., Ниязова Н., Ардатова Е.В. АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПУБЛИЦИСТИКА // АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПУБЛИЦИСТИКА Учредители: Общество с ограниченной ответственностью "Аэтерна". – С.140-146. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>.
10. Ramazonov, N., Vozorova, N., Niyazova, N., & Choriev, O. (2021). ON THE RELATIONSHIP OF THE SUFI CONCEPT OF FAQR (رفق) AND THE CHARACTERS IN THE LYRIC POETRY OF ALISHER NAVOI. *湖南大学学报 (自然科学版)*, 48(8).
11. Ниязова Н. Ж., МОНОЛОГИЧЕСКОЙ Р., СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ Р. HORIJY TILLARNI O „QITISHNING DOLZARB MASALALARI: MUAMMOLAR VA YECHIMLAR.–С. 123. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>
12. Рамазанов, Н. (2020). Право и литература: правовой дискурс в литературе и перспективы трактовки правовых текстов художественными методами. *Review of law sciences*, 4(Спецвыпуск), 180-188.
13. Гулямова, Г. (2020). Изучение гипонимии и синонимии юридических терминов в условиях дистанционного обучения. *Review of law sciences*, (2), 250-253.
14. Niyazova, N., Pulatova, U., & Talipova, D. (2020). The Progressive Development of Uzbekistan on Influence of Pedagogical Staff. *Journal of Advanced Research in Dynamical and Control Systems*, 12(S2), 328-332. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>
15. Зиямухамедова, Ш., & Адилбекова, Ж. (2022). ВЛИЯНИЕ ЯЗЫКА НА СОЗНАНИЕ, КУЛЬТУРУ И МИРОВОЗЗРЕНИЕ. *Academic research in educational sciences*, 3(1), 537-546.

16. Ниязова Н. Ж. Роль изучения текстов в обучении монологической речи учащихся и студентов (на примере творчества Гафура Гуляма) //Conferences. – 2021. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>.
17. Пулатова, У. (2021). Отбор и описание лингвистических средств, представленных в уголовно-процессуальных документах. Общество и инновации, 2(5/S), 30-38.
18. Расулмухамедова, Д. Т. ОБРАЗ АМИРА ТИМУРА В СОВРЕМЕННОЙ УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ. XV ВИНОГРАДОВСКИЕ ЧТЕНИЯ, 133.
19. Jurabekovna N. N. The role of regional texts in language learning // Проблемы современной науки и образования. – 2020. – №.1 (146). – С.41-46. <https://orcid.org/0000-0002-6276-5178>.
20. Фаттахова А. Р. ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ СТРАТЕГИЯ А. ГАНИЕВОЙ В ПРИЗМЕ ЧИТАТЕЛЬСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНЧЕСКОЙ МОЛОДЁЖИ //Academic research in educational sciences. – 2021. – Т. 2. – №. 2.
21. Матенов Р. Б. Синтаксическая организация юридического текста //Образование и воспитание. – 2015. – №. 5. – С. 3-4.